

TEATRO CALDERON LIRICO NACIONAL EL QUIJOTE EN LA MUSICA

Solemne festival en homenaje a
MIGUEL DE CERVANTES
bajo el patronazgo del excelentísimo Ayuntamiento de Madrid

ORQUESTA SINFÓNICA

Director: **ENRIQUE F. ARBÓS**, con la colaboración del eminente compositor **MANUEL DE FALLA**, la ilustre cantante **Carlota Dahmen** y los prestigiosos artistas Sres. **Lloret** y **García Aguirre**. Solistas: Sres. **Gandia** (viola) y **Corvino** (violín).

1932 ◆ Seis de la tarde



4. 880

«Señora: donde hay música
no puede haber cosa mala.»

(MIGUEL DE CERVANTES: *El Ingenioso
Hidalgo Don Quijote de la Mancha*,
parte II, capítulo XXXIII.)



BIBLIOTECA UNIVERSITARIA	
LAS PALMAS DE GRAN CANARIA	
N.º Documento	517354
N.º Copia	888924

A elogiar el genio de Cervantes y la maravilla de su inmortal novela, todos los pueblos cultos, durante tres siglos y como a propia, han contribuido con la diversidad de sus idiomas, en libros, periódicos y solennes fiestas públicas; pero faltaba celebrar una especialísima, a la cual concurriera esa misma variedad de tiempos y naciones para rendir tal homenaje en la única lengua universal conocida: en la del Divino arte de la Música.

Este desideratum va a tener realidad cumplida, gracias a una feliz iniciativa individual generosamente apoyada por el Ayuntamiento de Madrid. Ya nuestros compositores de los siglos XVII y siguientes ofrecerán juntos al autor del Quijote este noble tributo de admiración y reverencia. ¡Magnos acontecimientos en los fastos cervantinos! Francisco Rodríguez
Marín

Preliminar

La colección de obras musicales inspiradas en la maravillosa novela *Don Quijote de la Mancha*, que bajo los auspicios del Ayuntamiento de Madrid allegamos a partir de 1923* en la Biblioteca Musical Circulante, de nuestro cargo, tiene ya un valor positivo.

Tocaba, sin duda, a nosotros, los españoles, escudriñar y cultivar este aspecto inédito del cervantismo, en el que puede verse cómo todos los países en que la música ha ascendido a la categoría de arte técnico y propiamente erudito, todas las escuelas musicales conocidas, han depositado su corona de flores al pie del *Quijote*.

Ahorrrando al lector consideraciones, para otra ocasión reservadas, por ser de ella más propias, habremos de decirle que el Ayuntamiento de Madrid posee ya una lista muy interesante de las producciones a que venimos aludiendo, y que publicamos a continuación, advirtiéndole que en estos mismos días se manusciben o fotocopian en Viena, Léipzig, Nápoles, Varsovia, Berlín, París, Washington... partituras que avalorarán pronto la colección; pero puede afirmarse que en ella se guardan ya las obras más importantes entre las conocidas, y que falta por recabar un número aproximadamente igual al de las compiladas.

He aquí la noticia abreviada de las que hemos tenido la fortuna de investigar, en las que figuran páginas de muy diverso carácter y estilo. Cuando al mencionarlas no se haga indicación especial de género, entiéndase que se trata de obras escénicas, es decir, lírico-dramáticas:

TÍTULOS	AUTORES	Fecha y lugar de la representación o ejecución
<i>The Comical History of Don Quichote</i>	Henry Purcell...	1694, Londres.
<i>Don Chisciotto in Sierra Morena</i>	F. B. Conti..... ..	1719, Viena.
<i>Don Quixotte et Sancho Pança</i> . (Cantata)..... ..	M. P. Monteclair.	1719, París.

TÍTULOS	AUTORES	Fecha y lugar de la representación o ejecución
<i>Don Quixote</i> . (Obertura burlesca para cuarteto de cuerda).....	J. F. Telemann...	1721, Viena.
<i>Don Chisciotto in Corte della Duchessa</i>	A. Caldara.....	1727, Viena.
<i>Don Quichotte chez la Duchesse</i> . (Ballet).....	J. B. Boismortier.	1743, París.
<i>Sancho Pança dans son isle</i>	A. D. Philidor...	1762, París.
<i>Don Chisciotto della Manica</i>	G. Paisiello.....	1769, Nápoles.
<i>Don Chisciotto alle nozze di Gamazzo</i>	A. Salieri.....	1771, Viena.
<i>Les noces de Gamache</i> . (Ballet).....	F. Venua.....	1822, Londres.
<i>Don Chisciotte</i>	Manuel del Popolo Vicente García.	1826, Nueva York.
<i>Don Quichotte</i> . (Ballet) ...	Minkous.....	1827.
<i>Die Hochzeit des Gamache</i>	Mendelssohn...	1827, Berlín.
<i>Don Chisciotto</i>	G. S. R. Mercadante.....	1829, Cádiz.
<i>Don Chisciotte</i>	A. Mazzucato.....	1836, Milán.
<i>Don Quichotte et Sancho Pança</i>	F. Ronger (Hervé)	1848, París.
<i>Don Chisciotte</i>	C. Rispo.....	1869, Nápoles.
<i>Don Quichotte</i>	E. Boulanger.....	1869, París.
<i>Don Quichotte</i> . (Poema sinfónico).....	Antón Rubinstein	1875, Berlín.
<i>Sancho</i>	J. Dalcroze.....	1897, Ginebra.
<i>Don Quichotte</i>	W. Kienzel.....	1897, Berlín.
<i>Don Quichotte</i> . (Poema sinfónico).....	R. Strauss.....	1898, Berlín.
<i>La Venta de Don Quijote</i> .	Ruperto Chapí...	1899, Madrid.
<i>Don Quichotte</i>	Beer-Walbrum...	1908, Munich.
<i>Don Quichotte</i>	Massenet.....	1910, Montecarlo.
<i>La primera salida de Don Quijote</i> . (Poema sinfónico).....	E. Serrano.....	1920, Madrid.
<i>El Retablo de Maese Pedro</i>	Manuel de Falla..	1925, París.
<i>Don Quijote</i>	Teodoro San José	1905, Madrid.
<i>El Carro de la Muerte</i>	Tomás Barrera...	1907, Madrid.
<i>Don Quijote velando las armas</i> . (Poema sinfónico).	Oscar Esplá.....	1929, Madrid.
<i>Una aventura de Don Quijote</i> . (Poema sinfónico)..	José Guridi.....	1925, Madrid.
<i>Ouverture pour un Don Quichotte</i>	J. Rivier.....	1931, París.

La mayor parte de las obras contemporáneas, españolas o extranjeras, más arriba citadas, están avaloradas con honrosos autógrafos. Otras muy importantes de las antiguas se adornan con facsímiles de las páginas titulares y primeras de las partituras originales.

De la producción española nos interesa al presente, de un modo especial, el hallazgo, aún no logrado desgraciadamente, de la partitura de escena escrita por el insigne Barbieri para el drama de D. Ventura de la Vega *Don Quijote en la Sierra*, y que el poeta celebra mucho en nota de su puño en un libro que guarda la Biblioteca Nacional. Otra interesantísima pieza, desdichadamente perdida para todos, según las señales, es la colección de arias escritas por el satírico portugués Antonio José Da Silva para su comedia burlesca *A Vida do Grande Don Quijote e do Gordo Sancho Panza*. El libreto figura, sí, en nuestra colección, y lo debemos a la gentileza del erudito profesor lusitano Fidelino de Figueiredo.

Consignemos, asimismo, el testimonio de nuestra gratitud al eficaz auxilio recabado hace muy poco de la inteligentísima Sección de Relaciones Culturales del Ministerio de Estado para nuestro empeño, a la menor indicación nuestra, por su ilustre Presidente D. Ramón Menéndez Pidal, nuestro eminente y respetable amigo.

*La Biblioteca Circulante Musical
del Ayuntamiento de Madrid*

Salvo la fábula de Orfeo — que desde Polyaeno en la corte de Mánitrea ya de cuando el siglo XV hasta Maurice Emmanuel en el París de nuestros días de mercados el honor de su puesto en alta orquesta y tantas veces — pocos argumentos históricos o novelescos han solicitado tanto la atención de los músicos como las aventuras de Don Quijote de la Mancha.

Una reciente sumaria arroja hasta veintinueve libros para ópera o balalles que tienen por argumento algún episodio tónico del que es protagonista el Caballero, o bien tomar es una en alguna de las narraciones insertadas en la novela. Los autores de libretos se han repetido constantemente: tal es caso de Orfeo, que en 1860 en Francia se a un opéret, Antonio López. La trágica historia de Juan de Castros proporciona tema para 34 piezas, de Weber, uno de ellas ~~de~~. Le otro gran figura de nuestro libret, Don Juan, ha inspirado a muchos nuevos autores, pero un "Don Juan" hay que es inmortal. El príncipe Don Carlos rivaliza en número con Don Juan, pero no logra conciliar, como este, hasta nuestro día; Das d'Orléans, que solo ser a un modo nuevo de sus personajes.

En la última década del mismo siglo que dio a la luz de la prensa en sus primeros años la novela impensada, aparecen los de España en primeras ediciones como se dice que Shakespeare colaboró en una de ellas un nuevo inglés, Henry Burcell — Mozart un siglo antes de Mozart — a un autor de varias obras indicadas en la prensa parisiense que se conoce solo Don Quijote, y aun una de esas obras es la última escrita por Burcell otra

mano entinas' en "Historia Comica de Don Quijote", que data de 1694. Cuatro años antes estrenó otro "Don Quijote" en alemán Juan Felipe Foertsch, pero de este apenas se conoce sino lo insignificante que de él hacen los diccionarios.

Todo el siglo XVIII está lleno de óperas francesas e italianas sobre el personaje cervantino ¿de qué es lo que interesa de él a sus autores? Los episodios burlescos, la triste figura del Caballero en ridículo o bien la historia del Curioso Impertinente. El siglo XIX ve ya algo más en la figura de Don Quijote. Todavía no Manuel García, músico tan sugestivo como hombre curioso que han de ser un representante vivo del españolismo pintoresco y tras de estrenar "El Barbero de Sevilla", fundó en Nueva York la ópera italiana en lenguaje de Ponte, el poeta de "Don Juan" de Mozart.

Don Quijote habla hoy a los músicos de muy distinto manera. Lo es el nuevo espíritu, más que simplemente un espíritu o la habilidad que muestra de generoso idealismo del Caballero en esas músicas del siglo XVIII? Lo es una de sus obras y desde Strauss a Falla y a Berg, un obra, lo están demostrando. Adolfo Salazar.

Salvo la fábula de Orfeo —que desde Poliziano en la Corte de Mantua, ya de vencida el siglo xv, hasta Maurice Emmanuel en el París de nuestros días, ha merecido el honor de ser puesta en solfa ochenta y tantas veces—, pocos argumentos históricos o novelescos han solicitado tanto la atención de los músicos como las aventuras de Don Quijote de la Mancha.

Un reciente sumario arroja hasta veinticinco libros para óperas o ballables que tienen por argumento algún episodio cómico del que es protagonista el Caballero, o bien toman excusa en alguna de las narraciones incrustadas en la novela. Los autores de libretos se han repetido constantemente; tal ese caso de Orfeo, que en 1660 interesaba ya a un español, Antonio López. La trágica historia de Inés de Castro proporciona tema para treinta y cuatro piezas, de Weber una de ellas. La otra gran figura de nuestras letras, Don Juan, ha inspirado a muchos menos autores, pero un *Don Juan* hay que es inmortal. El príncipe Don Carlos rivaliza en número con Don Juan, pero no logra acercarse, como éste, hasta nuestros días; días de revisión, que saben ver de un modo nuevo a esos personajes.

En la última década del mismo siglo que dió a la luz de las prensas en sus primeros años la novela imperecedera, aparecen, lejos de España, sus primeras escenificaciones. Se dice que Shakespeare colaboró en una de ellas. Un músico inglés, Henry Purcell — Mozart, un siglo antes de Mozart —, es el autor de varias piezas incluidas en la primera partitura que se conoce sobre Don Quijote, y aun una de esas piezas es la última escrita por Purcell. Otra mano continuó su *Historia comica de Don Quijote*, que data de 1694. Cuatro años antes estrenaba otro *Don Quijote*, en Alemania, Juan Felipe Foertsch, pero de éste apenas se conoce sino la citación que de él hacen los diccionarios.

Todo el siglo XVIII está lleno de óperas francesas e italianas sobre el personaje cervantino. ¿Qué es lo que interesa de él a sus autores? Los episodios burlescos, la triste figura del Caballero en ridículo o bien la historia del Curioso Impertinente. El siglo XIX ve ya algo más en la figura de Don Quijote. Todavía no Manuel García, músico tan sugestivo como hombre curioso, que tras de ser un representante vivo del españolismo pintoresco y tras de estrenar *El Barbero de Sevilla*, fundó en Nueva York la ópera italiana con Lorenzo da Ponte, el poeta del *Don Juan* de Mozart.

Don Quijote habla hoy a los músicos de muy distinta manera. No lo nuevo a risa, sino que conmueve su espíritu. ¿Se ha deslizado una sombra del generoso idealismo del Caballero en esas músicas del siglo XVIII? Eso es cosa de nuestro tiempo, y desde Strauss a Falla y a Espilá sus obras lo están demostrando. — Adolfo Salazar.

PALABRAS INICIALES DE D. VICTOR ESPINOS

**JEFE DE LA BIBLIOTECA MUSICAL CIRCULANTE
DEL AYUNTAMIENTO DE MADRID**

PROGRAMA

1ª PARTE

1. D. QUIXOTE - J. F. TELEMANN (1721)

Ouverture burlesque

- a) Introduction.
- b) Soupirs amoureux aupres de la Princesse
Dulcinée.
- c) Son attaque aux moulins de vent.

2. D. QUIXOTE VELANDO LAS ARMAS. - O. ESPLÁ (1929)

PAUSA BREVE

3a) THE COMICAL HISTORY OF D. QUIXOTTE - H. PURCELL (1694)

Gran aria de Altisidora.

3b) SANCHO PANÇA DANS SON ISLE - A. D. PHILIDOR (1762)

Opera bouffon

Arietta de Julliette.

Soprano: **Carlota Dahmen-Chao.**

DESCANSO

2ª PARTE

[EL RETABLO DE MAESE PEDRO - M. DE FALLA (1925)

Don Quijote... Señor **Lloret.**
 Maese Pedro... — **Garmendia.**
 El Trujamán... Niño **Aguirre.**

DESCANSO

3ª PARTE

D. QUIXOTTE - R. STRAUSS (1898)

Variaciones fantásticas sobre un tema caballeresco

ORQUESTA SINFÓNICA DE MADRID
Director: **Maestro Fernández Arbós**

Solistas: violoncelo, Sr. **Gandía**; viola,
Sr. **Montano**, y violín. Sr. **Corvino.**

La realización orquestal moderna de los bajos cifrados de las partituras de Telemann, Philidor y Purcell se debe al Maestro **José M. Franco.**

Der Bibliotheca circulante de Madrid
nimmet dieses Exemplar seines
Don Quixote in innigster Verehrung
des unsterblichen Miguel de Cervantes
Saavedra der Autor
Wien, September 1824. Jr. W. M. M. M.

A Monsieur Victor Espinas
Directeur de la Bibliotheca circulante
y de los parques de Madrid, —
l'auteur, très heureux de voir son œuvre
figurer dans votre belle collection

Paris ce 27 janvier 1832

Jean Rivin

Notas al presente programa

Ouverture burlesque du Quixotte

de Georges Philippe Telemann. Pour deux violons, alto et basso. Viena, 1721.

Jorge Felipe Telemann, notable compositor, el más celebrado entre los contemporáneos de Bach, ha dejado una cantidad enorme de obras religiosas y profanas. Entre éstas figuran algunos centenares de oberturas, propiamente *suites* de orquesta; una de ellas es la titulada *Don Quijote*, que consta de varios episodios, a modo de estampas de un álbum de impresiones: Introducción. El despertar de Don Quijote. Suspiros amorosos por Dulcinea. Ataque a los molinos de viento. Sancho Panza, manteado. El galope de Rocinante. El trote del rucio. El sueño de Don Quijote.

La más deliciosa ingenuidad, no exenta de intención en el dibujo melódico y en el empleo de diseños o ritmos característicos, campea en esta página, que, aparte su innegable valor musical, ofrece el vivo interés de ser, entre las conocidas, la primera obra musical no escénica inspirada en la inmensa novela cervantina, y no es, en modo alguno, la menos estimable, como podrá comprobarse por la audición de los fragmentos incluidos en el presente programa.

Don Quijote velando las armas

Episodio sinfónico. Preludio, danza y escena. Oscar Esplá.

Pertenece esta magnífica producción del compositor levantino a la manera que podríamos llamar folklórica, aunque siempre lejos del tópico sonoro localizado, y es, dentro de esta tendencia, una página culminante y sintética en la obra del ilustre presidente de la Junta Nacional de la Música.

El autor advierte en la partitura que no debe figurar en los programas otra nota explicativa de la obra que la siguiente:

«Meditaciones y esperanzas de Don Quijote en la noche en que veló las armas. Aventuras, fantasías y paisajes.»

En efecto, la obra, compuesta de tres partes que se interpretan sin interrupción, aunque en varios momentos suscita emociones de carácter evocativo, está, en general, desarrollada obedeciendo a exigencias puramente sinfónicas y no tiene intención descriptiva.

De todos modos, es indudable que su ambiente y sus temas sugieren una interpretación de acuerdo con aquella leyenda literaria que el autor ha puesto al frente de su partitura.

Para la Biblioteca Circulante Musical de
Ayuntamiento de Madrid, en verdadera satisfacción de
que figure mi "Don Quijote velando las armas" en
su magnífica colección de composiciones inspiradas
por la gran obra de Cervantes
Oscar Esplá

Sancho Pança dans son isle

Opéra bouffon en un acte, par M. Poinset, le jeune. La musique est de M. Philidor. Représentée pour la première fois par les comédiens italiens du Roi, le 8 juillet 1762, Paris.

La arietta de Julliette en el *Sancho Pança dans son isle*, de Andrés Danican Philidor, es una picaresca muestra del elegante desenfado del arte francés del XVIII, y da idea de la concepción singularmente personal de la emoción cervantina en un músico a quien la escuela lírico-escénica francesa debe los primeros pasos hacia la ópera cómica.

El amor del ilustre compositor por España le trajo acá, al frente de una tropa de cómicos. Y ello con negra fortuna, porque quiso el destino que hallara su muerte, en circunstancias no bien esclarecidas, ahogado en las aguas del Guadalquivir.

Poinset, su libretista, fué también una desgracia de Philidor. El *Sancho Pança dans son isle* es de tal manera frívolo y necio, que con razón ha dicho de él un contemporáneo: «Il faudrait tordre le cou —a Poinset— pour n'avoir rien su faire d'un pareil sujet.»

The Comical History of Don Quichotte

Set Mr. Henry Purcell. London, 1694.

El aria «From rosy bowers» de *The Comical History of Don Quichotte*, de Purcell, es una página selecta de esta admirable obra del gran clásico inglés.

Con la sobria introducción de un acorde arpegiado y sobre la tonalidad de «do menor», que se conserva en los cuatro primeros movimientos, para desembocar en una explosión, seguida por el tono mayor correspondiente, en el último movimiento» de la romanza, sirve Purcell, alterando los aires (Andante, Allegretto, Adagio, Allegro) los diversos sentimientos, o mejor matices, del sentimiento amoroso, propuestos por los versos de Urfey, positivamente inspirados en las lamentaciones de Altisidora en la obra magna de Cervantes. (Parte II, capítulo XI.IV.)

Son de notar el patetismo, la amplitud y hondura melódica y la elocuencia propiamente musical de esta página, digna de ser comparada con otras clásicas inmortales.

El escrupuloso cuidado que Purcell pone siempre en la traducción musical del menor detalle de la letra, y que en este aria brilla en todo su esplendor, en nada se opone a la espontaneidad de una efusión lírica que hemos de encontrar inmediatamente en los músicos imperecederos del siglo XVII y del XVIII, que pocas veces le superarán.

El Retablo de Maese Pedro

Adaptación musical y escénica de un episodio de "El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha". (Parte II, capítulo XXVI.)

El deseo de que la música fundamentalmente española nutra sus inspiraciones lleva al insigne Falla, en su *Retablo de Maese Pedro*, al estudio de los viejos clásicos españoles y a nuestra música religioso-primitiva. Las esencias líricas castellanas intervienen aquí predominantemente. Como se sabe, Falla adoptó la forma escénica bajo el aspecto de una farsa de títeres, y así fué *El Retablo* estrenado en París, en el teatro particular de la Princesa de Polignac, dirigido por W. Goldsmann y teniendo el clavicémbalo Wanda Landowska.

La obra consta de los cuadros siguientes: I, La corte de Carlomagno; II, Melisendra; III, El suplicio del Moro; IV, Los Pirineos; V, La fuga; VI, La persecución; VII, Final.

La historia romancera va precedida del pregón y la sinfonía de Maese Pedro.

La curiosa orquesta de esta admirable producción consta de flauta, dos oboes, corno inglés, clarinete, fagot, dos trompas, trompeta, timbales, tambor, xilófono, carraca, tam-tam, arpa-laúd, clavicimbaló, cuatro violines, dos violas, violoncelo y contrabajo.

Los elementos vocales son: un bajo cantante (Don Quijote), un tenor (Maese Pedro) y un niño soprano (Trujamán).

Los personajes mimos son, en la representación integral: Sancho, el Ventero, el Estudiante, el Paje y el Hombre de las lanzas y alabardas.

Los muñecos o títeres representan a Don Gaiferos, Melisendra, Carlomagno, Don Roldán, el Rey Marsilio y el Moro enamorado; caballeros, guardias, soldados del Rey, verdugos y morisma.

Para las Bibliotecas
Circulantes de Madrid
con toda rapidez
Manuel de Falla
1926

Don Quixote

Fantastische Variationen über ein Thema ritterlichen Charakters.

Esta obra maestra data de 1897, y muy posiblemente a causa de su difícil interpretación ha tardado en imponerse al aplauso de los auditorios.

Ricardo Strauss se vale de dos únicos temas (Don Quijote-

Sancho) para plasmar musicalmente sus impresiones personales frente a las aventuras de los dos personajes, a lo largo de la invención cervantina. El fondo (como en la novela) es siempre el mismo; pero las variaciones se suceden, en el ritmo, en el color, en el empleo de los diseños, a través de la más bizarra orquestación, sin abandonar un punto la ironía, de suerte que sea aún más emocionante el famoso final del poema; como llega a serlo en la novela, por razones pariguales, la súbita transformación del protagonista en un ente moral de cuya vida no triunfó la muerte. Los episodios del poema de Strauss se ordenan así: I, Salida a caballo y aventura de los molinos. II, Combate con el rebaño de carneros. III, Anhelos de Sancho (refranes y dichetes) y descripción por Don Quijote de sus sueños de conquista. IV, Aventura de la procesión. V, Vigilia de Don Quijote en una noche estival. VI, Dulcinea. VII, Vuelo sobre el Clavileño. VIII, Excursión en barco. IX, Los disciplinantes. X, Regreso y epílogo.

La primera ejecución de este poema fué en 8 de marzo de 1891, en los conciertos de Gurzenich, en Colonia, bajo la batuta de Franz Wüllner.

En Madrid se conoció el *Don Quijote* de Strauss interpretado por la Orquesta Sinfónica, acaudillada por el maestro Arbós.

Richard Strauss

Madrid, 4. Mayo 1895

- Atto primo -
Don Quixote
Musica
Composta di
E Garcia
33649A

22 pp. op. 11. 2. 11

S A N C H O
P A N Ç A
DANS SON ISLE,
OPERA BOUFFON,
EN UN ACTE,

Par M. POINSINET le jeune.

La Musique est de M. PHILIDOR.

*Représentée pour la première fois par les Comédiens
Italiens Ordinaires du Roi, le 8 Juillet 1762.*

Non Plus, sed Ritus!



A AVIGNON,

Chez LOUIS CHAMBEAU, Imprimeur - Libraire,
près les RR. PP. Jésuites.

M. DCC. LXVIII

El clavicímbalo que se utiliza en el **Retablo de Maese Pedro** ha sido gustosamente cedido, en atención a la importancia de este concierto, por don Miguel Salvador y Carreras.

Data de 1785, procede de Toledo y es instrumento probablemente nacional, a cuyo arreglo, mantenimiento y afinación atendió el finado especialista D. Luis Alcayaga y hoy D. Francisco Gradé.

GRAFICAS
MUNICIPALES
MADRID

E
7
C
9